

# SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

**o spolupráci v odbornom vzdelávaní a príprave**

**medzi**

**Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky**

**a**

**Ministerstvom pre vzdelávanie a výskum Spolkovej republiky Nemecko**

---

## Úvod

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo pre vzdelávanie a výskum Spolkovej republiky Nemecko (ďalej len „strany“)

sa podieľajú na naplnení doterajších bilaterálnych cieľov dohodnutých v Berlínskom Memorande z decembra 2012 za účasti Európskej únie a signatárskych štátov.

Strany majú spoločný cieľ podporovať tematické oblasti ako sú priemyselná revolúcia 4.0, digitalizácia, zavádzanie duálneho vzdelávania a iných foriem praktického vyučovania v pracovných podmienkach, zvyšovať atraktivitu a kvalitu odborného vzdelávania a prípravy, podporovať modernizáciu odborného vzdelávania a prípravy a zahrnutie všetkých relevantných stakeholderov do procesu koordinácie odborného vzdelávania a prípravy, podporovať cezhraničnú spoluprácu ako aj Európsku Alianciu pre učňovské vzdelávanie a program EÚ v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy, mládeže a športu ERASMUS+.

Vzhľadom na dlhodobé skúsenosti, ktoré strany nadobudli pri spolupráci na realizácii a podpore investičných zámerov nemeckých podnikov na území Slovenskej republiky, podporujú strany vytvorenie strategického partnerstva na podporu spolupráce v oblasti rozvoja odborného vzdelávania a prípravy medzi strednými odbornými školami a podnikmi.

Z týchto dôvodov sa strany zhodli na nasledovnom:

## **I.**

### **Účel Spoločného vyhlásenia**

- (1) Toto Spoločné vyhlásenie upravuje všeobecný rámec spolupráce medzi oboma stranami pri zavádzaní prvkov duálneho vzdelávania do vzdelávacieho systému Slovenskej republiky. Vzhľadom na vyššie uvedené je potrebné sa zamerať aj na tvorbu mechanizmov vedúcich k účasti stavovských organizácií a profesijných organizácií v Slovenskej republike na týchto procesoch.
- (2) Cieľom Spoločného vyhlásenia je okrem iného stanoviť rámec pre spoluprácu strán pri podpore projektov pri napĺňaní všetkých cieľov, ktoré sú v tomto Spoločnom vyhlásení definované. Spoločné projektové aktivity by mali byť súčasťou národných projektov a/alebo regionálnych projektov.

## **II.**

### **Oblasti spolupráce**

- (1) Strany sa zaväzujú zintenzívniť spoluprácu v nasledujúcich oblastiach:
  - a. Nastavenie a podpora projektov v oblasti odborného vzdelávania a prípravy za účasti škôl, predovšetkým malých a stredných podnikov a ďalších relevantných aktérov ako sú stavovské organizácie a profesijné organizácie a ďalší partneri (podpora verejno-súkromných partnerstiev).
  - b. Podpora zapojenia zamestnávateľov, stavovských organizácií a profesijných organizácií v procese informovania a poradenstva pre žiakov a rovnako podpora zvýšenia atraktivity odborného vzdelávania a prípravy.
  - c. Podpora spolupráce stavovských organizácií a profesijných organizácií oboch krajín so strednými odbornými školami a priamo riadenými organizáciami oboch ministerstiev s dôrazom na prispôsobovanie a zosúladenie vzdelávacieho obsahu odborného vzdelávania a prípravy, vrátane tvorby štátnych vzdelávacích programov a školských vzdelávacích programov a iných foriem vzdelávacieho obsahu.
  - d. Vytvorenie a nastavenie systému a indikátorov na zabezpečenie zvyšovania kvality počiatočného a ďalšieho odborného vzdelávania a prípravy.
  - e. Podpora pri rozvoji a zavádzaní možností ďalšieho vzdelávania napr. na základe nemeckého modelu priemyselného majstra.
  - f. Nastavenie vzdelávacích programov a finančných mechanizmov pre ďalšie vzdelávanie a prehĺbenie kvalifikácie pedagogických zamestnancov a inštruktorov.
  - g. Spolupráca medzi slovenskými a nemeckými pracoviskami a inštitúciami zameraná na oblasť výskumu odborného vzdelávania a prípravy a podpora opatrení vedúcich

k zosúlad'ovaniu dopytu a ponuky počiatočného odborného vzdelávania a prípravy (orientácia na trhu práce).

- h. Podpora mobility žiakov stredných odborných škôl, pedagogických zamestnancov a zástupcov podnikov v rámci európskych programov, predovšetkým programu ERASMUS+ ako aj iných programov. Plánované opatrenia v oblasti mobilit majú okrem iného podporiť aj výmenu príslušných dokumentov a materiálov.
- (2) Pre účely rozvoja plánovaných aktivít a opatrení definovaných v tomto Spoločnom vyhlásení, strany vytvoria spoločnú bilaterálnu pracovnú skupinu pozostávajúcu zo zástupcov oboch strán, ktorá:
- a. koordinuje, riadi a hodnotí Spoločné vyhlásenie,
  - b. zabezpečuje implementáciu Spoločného vyhlásenia v súlade s jeho ustanoveniami.

Popri zasadnutiach uvedenej pracovnej skupiny bude prebiehať koordinácia bilaterálnej spolupráce menej ako raz ročne na pracovnej úrovni. Kontaktnými miestami sú na slovenskej strane odbor A1030 a na nemeckej strane referát 222.

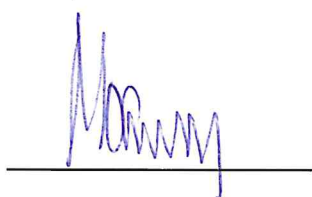
### **III. Záverečné ustanovenia**

- (1) Spoločné vyhlásenie nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu a uzatvára sa na dobu 3 rokov. Platnosť tohto Spoločného vyhlásenia môže byť po písomnom súhlase oboch strán predĺžená.
- (2) Každá zo strán môže túto spoluprácu kedykoľvek ukončiť, pričom o svojom úmysle vopred informuje druhú stranu.
- (3) Predčasné ukončenie platnosti Spoločného vyhlásenia nepredstavuje prekážku pre ukončenie prebiehajúcich opatrení v rámci bilaterálnej spolupráce, ktoré boli dojednané počas platnosti Spoločného vyhlásenia.
- (4) Všetky náklady spojené s týmto Spoločným vyhlásením sú závislé od dostupnosti prostriedkov štátneho rozpočtu a realizujú sa v rámci terajších kompetencií v súlade s aktuálne platnými právnymi predpismi oboch strán.
- (5) Náklady spojené s aktivitami v rámci tohto Spoločného vyhlásenia môžu byť financované aj prostredníctvom iných verejných a súkromných právnických osôb, ktoré sa na nich podľa právnych predpisov oboch štátov podieľajú. Popri tom je potrebné prioritne preskúmať možnosti využívania zdrojov z európskych finančných nástrojov.

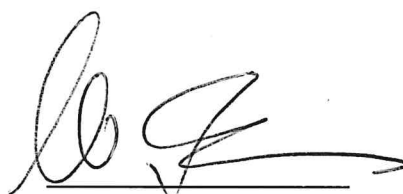
Toto Spoločné vyhlásenie je vyhotovené v dvoch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe vyhotovenia sú rovnocenné.

V Bratislave dňa 11.09.2019

**Za Ministerstvo školstva, vedy,  
výskumu a športu Slovenskej  
republiky**



**Za Ministerstvo pre vzdelávanie  
a výskum Spolkovej republiky Nemecko**



# **GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG**

## **über die Zusammenarbeit in der Berufsbildung**

**zwischen**

**dem Ministerium für Schulwesen, Wissenschaft, Forschung und Sport der  
Slowakischen Republik**

**und**

**dem Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik  
Deutschland**

---

### **Einleitung**

Das Ministerium für Schulwesen, Forschung, Wissenschaft und Sport der Slowakischen Republik und das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden „die Seiten“) beziehen sich auf die im Berliner Memorandum von Dezember 2012 unter Beteiligung der Europäischen Union und der unterzeichnenden Staaten verabredeten Ziele und auf die Ergebnisse der bisherigen bilateralen Zusammenarbeit.

Sie haben das gemeinsame Ziel, insbesondere im Themenfeld Industrie 4.0 und Digitalisierung, die Einführung der dualen Ausbildung und anderer Formen praktischen Trainings mit unterschiedlichen Arbeitsbedingungen zu unterstützen, die Qualität und Attraktivität beruflicher Bildung zu erhöhen, die Modernisierung der Berufsbildung zu fördern und dafür die Einbeziehung aller relevanten Stakeholder der Berufsbildung zu unterstützen, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu fördern sowie die Europäische Ausbildungsallianz und europäische Programme insbesondere ERASMUS+ zu befördern.

Angesichts ihrer langjährigen Erfahrungen in der Zusammenarbeit bei der Realisierung und Förderung von Investitionsvorhaben von deutschen Unternehmen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik wollen sich beide Seiten um die Bildung einer strategischen Partnerschaft zur Förderung der Zusammenarbeit im Bereich der Entwicklung der Berufsbildung und Vorbereitung zwischen berufsbildenden mittleren Schulen und Firmen bemühen.

Aus diesem Grund haben sich die Seiten auf Folgendes verständigt:

## **I.**

### **Zweck der Absichtserklärung**

- (1) Diese Absichtserklärung erläutert den allgemeinen Rahmen der Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten zur Vertiefung und Verbesserung der dualen Ausbildung ins Ausbildungssystem der Slowakischen Republik. Dabei sollen insbesondere auch Mechanismen zur Partizipation von Arbeitgeberverbänden in der Slowakischen Republik in den Fokus genommen werden.
- (2) Zweck dieser Absichtserklärung ist es außerdem, einen Rahmen für die Zusammenarbeit der Unterzeichnenden bei der Projektentwicklung im Sinne der Erfüllung der in dieser Absichtserklärung benannten Ziele zu setzen. Gemeinsame Projektaktivitäten sollen in nationale und/oder regionale Projekte in der Slowakei eingebettet sein.

## **II.**

### **Bereiche der Zusammenarbeit**

- (1) Die Seiten beabsichtigen ihre Zusammenarbeit in den folgenden Bereichen zu intensivieren:
  - a. Initiierung und Unterstützung von Berufsbildungsprojekten mit Partizipation von Schulen, insbesondere kleine und mittlere Unternehmen und weiteren relevanten Akteuren wie Arbeitgeberverbänden und weiteren Partnern (Unterstützung der öffentlich-privaten Partnerschaft).
  - b. Förderung der Partizipation der Arbeitgeber so wie auch der Arbeitgeberverbände bei der Information und Beratung von Schülern und bei der Erhöhung der Attraktivität beruflicher Bildung.
  - c. Unterstützung der Zusammenarbeit von Arbeitgeberverbänden und Kammern beider Länder mit berufsbildenden Schulen und Ministeriumsorganisationen in Bezug auf einen Abgleich und eine Abstimmung von Berufsbildungsinhalten, insbesondere im Hinblick auf das staatliche Curriculum und das schulische Curriculum und andere Formen des Bildungsinhalts.
  - d. Entwicklung von Verfahren und Indikatoren zur Erhöhung der Qualität von beruflicher Erstausbildung und Weiterbildung.
  - e. Unterstützung bei der Entwicklung und Einführung von Weiterbildungsmöglichkeiten z.B. auf der Grundlage des deutschen Industriemeisters.

- f. Aufsetzen von Bildungsprogrammen und zugehörigen Finanzierungsplanungen für die (Weiter-) Qualifizierungen von Berufsbildungspersonal.
  - g. Zusammenarbeit zwischen slowakischen und deutschen Institutionen und Organisationen im Bereich der Berufsbildungsforschung und Maßnahmen zur Förderung der Passung von Angebot und Nachfrage im Bereich der beruflichen Erstausbildung (Arbeitsmarktorientierung).
  - h. Förderung der Mobilität von Berufsschülern, Bildungspersonal und Betriebsvertretern im Rahmen von europäischen Programmen – insbesondere Erasmus+ - als auch im Rahmen anderer Programme. Die vorgesehenen Austauschmaßnahmen sollen zudem durch einen Austausch von Dokumenten und Materialien unterstützt werden.
- (2) Für die Entwicklung der in dieser Absichtserklärung vorgesehenen Aktivitäten und Maßnahmen beabsichtigen die beiden Seiten, die begleitende bilaterale Arbeitsgruppe mit Vertretern beider Seiten weiterhin regelmäßig tagen zu lassen. Diese soll insb. die folgenden Aufgaben haben:
- a. Koordination, Leitung und Evaluierung der vorliegenden Absichtserklärung;
  - b. Sicherstellung der Umsetzung der vorliegenden Absichtserklärung im Einklang mit ihren Bestimmungen.

Neben den Sitzungen der offiziellen Arbeitsgruppe soll die Koordination der bilateralen Zusammenarbeit unterjährig auf Arbeitsebene verlaufen. Ansprechpartner im slowakischen Ministerium ist Abteilung A1030, im deutschen Ministerium Referat 222.

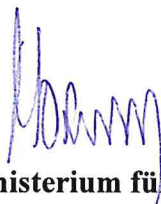
### **III. Schlussbestimmungen**

- (1) Die vorliegende Absichtserklärung soll ab dem Tag der Unterzeichnung für zunächst drei Jahre angewendet werden. Die Zusammenarbeit nach dieser Absichtserklärung kann nach der schriftlichen Zustimmung beider Seiten verlängert werden.
- (2) Jede Seite kann die Zusammenarbeit jederzeit beenden. Es wird erwartet, dass sie die andere Seite vorab schriftlich über ihre Beendigungsabsicht informiert.
- (3) Die vorzeitige Beendigung der Zusammenarbeit nach der vorliegenden Absichtserklärung soll dem Abschluss von laufenden Maßnahmen in der bilateralen Kooperation, die während ihrer Anwendungsdauer begonnen wurden, nicht entgegenstehen.
- (4) Alle Ausgaben unter dieser Absichtserklärung hängen ab von der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln der beiden Seiten und erfolgen im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten in Übereinstimmung mit den jeweiligen geltenden Gesetzen nach nationalem Recht beider Seiten.

- (5) Kosten können auch durch andere öffentliche oder private juristische Personen, die sich nach dem Recht des Staates an den Aktivitäten im Rahmen dieser Absichtserklärung beteiligen können, finanziert werden. Dabei sollen vorrangig die Möglichkeiten der Nutzung europäischer Finanzmittel geprüft werden.

Unterzeichnet in zwei Exemplaren jeweils in slowakischer und deutscher Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

Bratislava, am *11.09.* 2019



**Für das Ministerium für Schulwesen,  
Wissenschaft, Forschung und Sport  
der Slowakischen Republik**



**Für das Bundesministerium für Bildung  
und Forschung  
der Bundesrepublik Deutschland**